Porównanie tłumaczeń Hioba 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bije we mnie zewsząd – i odchodzę, jak drzewo wyrwał mą nadzieję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z każdej strony mnie bije — i ulegam, mą nadzieję wyrwał niczym drzewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczył mnie ze wszystkich stron i ginę; moją nadzieję wyrwał jak drzewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Popsuł mię zewsząd, abym zaginął, a wyrwał jako drzewo nadzieję moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Popsował mie zewsząd, i ginę, a jako wyrwanemu drzewu odjął nadzieję moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystko mi zburzył. Odchodzę. Nadzieję mi podciął jak drzewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bije mnie ze wszystkich stron, tak że ginę, jak drzewo wyrwał moją nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczył mnie całego i ginę, moją nadzieję wyrwał jak drzewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczył mnie doszczętnie, więc muszę odejść, moją nadzieję wyrwał jak drzewo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko wokół mnie poniszczył. Ginę więc. Nadzieję moją wyrwał jak drzewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він роздер мене довкруги, і я відійшов. Він же зрубав мою надію наче дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skruszył mnie dookoła, abym zginął, a mą nadzieję wyrwał jak drzewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zewsząd mnie burzy i ja odchodzę, a nadzieję moją wyrywa jak drzewo. |